

**141. Marco Anneo Lucano. [Pharsalia. Español]:** *La Historia que escriuio en latin el poeta Lucano trasladada en castellano por Martin Lasso de Oropesa.* s. i. t. [16], 225 p., [3] en bl.; Fol.

BUS A Res. 74/2/02; BibHum Ra. 232: Burgos: Phelippe Iunta, 1588, cf. Wagner p. 48, n° 245, Palau 43292: t. VII, p. 700, BLH p. 665, s.v. Lasso de Oropesa, Martín, núms. 5775-5778.

[Libro completo](#)

Esta traducción de Lucano, jovencísimo mártir de la tiranía de Nerón, obligado a suicidarse con 25 años, constituye un hito en la historia de las mejores traducciones renacentistas españolas, jalonando una buena fortuna de la “*Historia de Lucano*”, es decir, de su *Bellum ciuile* o *Farsalia*, en nuestras letras que arrancaba de su adaptación en la *General Estoria* de Alfonso X. Marco Anneo Lucano (39-65 d. C.), nació en Córdoba, y fue sobrino de Séneca el filósofo (vid. Fichas 142 y 164), a cuyo amparo se acogió en Roma siendo admitido entre los poetas del joven emperador. La publicación, entre el 62 o 63 d. C., de los primeros tres libros de esta nueva épica sin dioses sobre aquella guerra civil que daría la dictadura perpetua a Julio César (vid. fichas 109 y 110), la cual no era otra cosa que una defensa de la república y de la libertad perdidas, atizó la hostilidad de Nerón hacia el poeta, que estallaría al participar en la fallida conspiración de Calpurnio Pisón (65 d. C.): Lucano se abrió las venas en abril del 65. Tácito deja testimonio de que al morir recitó unos versos suyos, sobre la muerte similar y heroica de un soldado (Tácito, *Anales*, 15.70.1; se duda si se trata de *Farsalia* III 635-646).

El ejemplar expuesto es la primera edición de la traducción en prosa de Martín Laso de Oropesa que se publicó en Flandes sin indicaciones tipográficas. Palau la supone impresa en Amberes hacia 1530, mientras que a juicio de Peeters-Fontainas la obra vio la luz también en Amberes, pero en el año 1540; Herrero Llorente, siguiendo a Bataillon, la sitúa poco después de septiembre de 1536, fecha de la muerte del conde Enrique de Nassau; Rhodes, en fin, atribuye la impresión a Joannes Crinitus. Cada libro está precedido de su argumento y contiene copiosas notas marginales en itálica cursiva con comentario histórico y de *realia*, que el traductor cree necesario para la completa comprensión, según declara al dedicatario de la obra, Pedro de Guevara, camarero del emperador y alumno del humanista Juan Luis Vives (1492-1540).

Nuestro ejemplar contiene 3 hojas manuscritas intercaladas que suplen las perdidas en los preliminares del texto original; a saber, la portada misma, el folio de “La vida de Marco Anneo Lucano sacada en suma de los más auténticos autores”, y el primero del excursus sobre “Las causas generales por donde se movió esta guerra tan grande que escribe (escriue *impreso*) Lucano”. Sería de esperar que esta primorosa copia manuscrita fuera exacta en la portada, que faltan en otros ejemplares de la *princeps* conservados en el nuestro Patrimonio Bibliográfico (CCPB000016062-8), pues detectamos, por ejemplo, en la página [8] “Silla” en vez del “Sylla” habitual del original impreso. A esta edición siguieron otras reediciones en Lisboa: Luys Rodriguez, 1541 (CCPB000348566-8); Burgos: Phelippe de Iunta, 1588 [*i.e.* 1578] (CCPB000000073-6); y dos en Amberes en 1585, por Juan Cordier (CCPB000016066-0), y Pedro Bellerio (CCPB000016065-2).

De todas las ediciones posteriores a esta *princeps* dio muy valiosa información Pellicer y Saforcada, pero ignoraba en cambio la existencia de esta primera. Destaquemos de él, de todos modos, el arranque de sus justas, bellas y en verdad conmovedoras palabras sobre Lasso de Oropesa y su destinataria: “Martín Laso se Oropesa, de grande erudición, de amables costumbres, y de notable fidelidad y destreza en el manejo de los negocios, nació en Oropesa, Obispado de Ávila año de 1499, donde adoptó el segundo apellido. Por estas prendas le eligió por su Secretario Doña Mencía de Mendoza, Marquesa del Zenete, y Duquesa de Calabria, señora eruditísima en las Lenguas Griega y Latina, discípula de Juan Luis Vives, que solía decir que entre los varones mas doctos de su tiempo conocía muy pocos capaces de escribir en latín con más perfección que la Duquesa. La qual murió en 1554”. Mencía de Mendoza, hija de

nobles valencianos, había nacido en 1508; en 1524 Carlos V la dio en matrimonio a su camarero mayor el conde de Nassau. Tuvo una educación humanista, con Vives en Flandes y en Castilla con Juan Maldonado y el mismo Laso de Oropesa, su secretario, quien le procuró una entrevista en París con Guillaume Budé (vid. ficha 151). A su regreso a España, contraerá matrimonio con el duque de Calabria (1540) y en su corte valenciana destacó por su mecenazgo que atestiguan dedicatorias de obras, impresiones de libros y correspondencia con escritores. Por su parte, Martín Laso de Oropesa (Toledo) se crió en el ambiente erasmista castellano de los primeros años y se vio envuelto en el proceso inquisitorial contra María Cazalla (1533). Después de la secretaría de doña Mencía en los Países Bajos, siguió, prudentemente, fuera de España, a las órdenes de Francisco de Mendoza y Bobadilla, cardenal de Burgos, en Roma, donde murió (18-IX-1554). Llegaría a redactar adiciones en tres libros sobre una presumible continuación de los acontecimientos posteriores a la narrado por Lucano en su *Bellum ciuile*, que fueron incorporados en la edición de Burgos, dedicada al famoso secretario real Antonio Pérez, con aprobación (Madrid, 14-III-1574) de Juan López de Hoyo[s], el maestro de Cervantes. Cuenta nuestra biblioteca con un ejemplar de esta edición (BUS FG RA/0232), además de una copia manuscrita de 1782 de la *ed. pr.* (A 331/253), amén de incunable (A 336/081) y otras ediciones del texto original latino y comentarios.

ANTONIO, N. *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*. Ed. F. PÉREZ BAYER. Madrid: Vda. de Ibarra, 1783-1788; 2 vols. BATAILLON, 182, 484. M. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. Trad. de A. ALATORRE. México: Fondo de Cultura Económica, 1950. FERNÁNDEZ VALLADARES, M. *La imprenta en Burgos (1501-1600)*. Madrid: Arco Libros, 2005; 2 vols. GIL FERNÁNDEZ, L. El humanismo valenciano del siglo XVI, en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico III. Homenaje al profesor Antonio Fontán*. MAESTRE MAESTRE, J. M. - PASCUAL BAREA, J. - CHARLO BRÉA, L. (eds.). 5 vols., Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, Laberinto, C.S.I.C, 2002, I, p. 57-159. HERRERO LLORENTE, V.-J. Laso de Oropesa y su traducción de la *Farsalia*, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1961, vol. 69, p. 752-773. HERRERO LLORENTE, V.-J. *Lucano. La Farsalia*. Madrid: C. S. I. S., 1967-1982; 3 vols. HOLGADO REDONDO, A. M. *Anneo Lucano. Farsalia*. Madrid: Gredos, 1984. MORENO GALLEGO, V. *La recepción hispana de Juan Luis Vives*, Valencia: Generalitat Valenciana, 2006. PEETERS-FONTAINAS, J. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*. Nieuwkoop: B. de Graaf, 1965 [= Lovaina-Amberes, 1933]; 2 vols. PELLICER Y SAFORCADA, J. A. *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles donde se da noticia de las traducciones que hay en castellano. Preceden varias noticias literarias para las vidas de otros escritores españoles*. Madrid: Antonio de Sancha, 1778. RHODES, D. E. *Catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library*, Londres: The British Library, Dept. of Printed Books, 1989. VOSTERS, S. A. *La dama y el humanista. Doña Mencía de Mendoza y Juan Luis Vives entre Flandes y Valencia*. Murcia: Nausicaä, 2007.

Ana Pérez Vega y José Solís de los Santos